

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdzie bowiem przymierze śmierci konieczność by być przynoszonym ten który zawarł
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdzie bowiem jest przymierze,* musi być poniesiona śmierć sporządzającego; ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdzie bowiem testament*, śmierć koniecznością**, (by) być spodziewaną***, (tego) (który zarządził); ²⁾³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdzie bowiem przymierze śmierci konieczność (by) być przynoszonym (ten) który zawarł
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tam, gdzie ma funkcjonować przymierze, musi dokonać się śmierć tego, który je ustanawia, [tak jak w przypadku testamentu].
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdzie bowiem <i>jest</i> testament, tam musi nastąpić śmierć tego, który go sporządził.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem gdzie jest testament, potrzeba, aby śmierć nastąpiła tego, który czyni testament.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem gdzie testament jest, musi przystąpić śmierć tego, który testament czyni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdzie bowiem jest testament, tam musi nastąpić śmierć tego, który sporządza testament.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdzie bowiem jest testament, tam musi być stwierdzona śmierć tego, który go sporządził;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dla ważności testamentu bowiem musi być stwierdzona śmierć tego, który go sporządził.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Otóż dla ważności testamentu wymagana jest śmierć tego, który go sporządził.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdzie testamentowe rozporządzenie, śmierć musi nastąpić tego, kto rozporządza.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dziedzictwo można objąć dopiero wtedy, gdy umrze ten, co sporządził testament.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Przecież tam, gdzie chodzi o testament, trzeba, żeby

¹⁾ przymierze, διαθήκη, nabiera mocy w sposób pod. jak testament.

²⁾ W tym miejscu wyraz "διαθήκη" ma wyraźnie znaczenie "testament", a nie "przymierze".

³⁾ Z domyslnym: jest.

⁴⁾ "śmierć koniecznością, by być spodziewaną" - sens: trzeba spodziewać się śmierci.

	literacki		ten, który go sporządził, umarł.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо де заповіт, там має бути смерть заповітника;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo gdzie jest testament jest też zapowiedziana konieczność śmierci tego, co rozporządził mieniem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo tam, gdzie jest testament, tam musi być koniecznie okazany dowód śmierci jego autora,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo gdzie jest przymierze, tam musi nastąpić śmierć człowieka doprowadzającego do zawarcia przymierza.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Aby jakikolwiek testament zaczął obowiązywać, najpierw musi umrzeć ten, kto go sporządził.